



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الأغذية والزراعة
للأمم المتحدة

COMMISSION ON PHYTOSANITARY MEASURES

Ninth Session

Rome, 31 March - 4 April 2014

Adjustments in Translations of International Standards for Phytosanitary Measures at CPM-8 (2013)

Agenda item 9.3

Prepared by the IPPC Secretariat

I. Introduction

1. CPM-5 (2010) adopted a Language Review Group (LRG) procedure to correct editorial errors in language versions of adopted ISPMs. CPM-8 (2013) agreed to increase the period of review by the LRGs to three months and to extend, on an exceptional basis, the LRG review in the Russian language to seven months to deal with the large volume of Russian versions of ISPMs adopted at CPM-8 (2013).
2. The IPPC Secretariat provides information on the establishment and process of LRG on the IPP¹.

II. Establishment of Language Review Groups

3. In 2013, no new LRGs were established.
4. The previously established LRGs for Chinese, French and Spanish reviewed all the standards adopted at CPM-8 (2013).
5. The Coordinator of the LRG for Russian only reviewed ISPM 11:2013 (Pest risk analysis for quarantine pests) and ISPM 15:2009 (Regulation of wood packaging material in international trade) adopted at CPM-8 (2013); in November 2013 she submitted her resignation to the IPPC Secretariat. Consequently the remainder of the Russian versions of ISPMs adopted at CPM-8 (2013) were not reviewed.
6. A new Coordinator is needed in order to continue the review of adopted standards in Russian.

¹ <https://www.ippc.int/core-activities/governance/standards-setting/ispm/language-review-groups>

7. Arabic speaking members have not yet established a LRG.

III. Review of CPM-8 Adopted Standards

8. The Secretariat has received the ISPMs adopted at CPM-8 (2013), with proposed modifications from the Chinese, French, Russian (only two) and Spanish LRGs. The Secretariat submitted these to FAO translation services, who reviewed the proposed changes and prepared comments on issues, disputed terms and disagreements raised during the revision work. The proposed changes were then included in the revised ISPMs and are presented in track changes to CPM-9 (2014).

9. The Secretariat stresses the importance of respecting the deadlines set out in the CPM approved LRG procedure, asking those involved to follow the LRG procedure, allowing time to process these standards for presentation to the following CPM session without overloading the workload of the Secretariat while they are also processing draft ISPMs for CPM. Exceptions were again made this year but, without additional resources, this will not be possible in future years.

Chinese

10. The FAO Chinese translation services agreed with all the proposed changes made by the LRG.

French

11. The FAO French translation services agreed with all the proposed changes made by the LRG.

Russian

12. The FAO Russian translation services agreed with all the proposed changes made by the LRG.

Spanish

13. The FAO Spanish translation services decided to accept only some of the LRG suggestions. The explanation by FAO Translation services as to why some suggested changes were not accepted is provided below (in Spanish only).

14. Se resume aquí el debate sobre las propuestas de revisión de las normas internacionales para medidas fitosanitarias (NIMF) que formuló el Grupo de revisión en español (GRE) y que no fueron aceptadas por el Grupo de Traducción al Español de la FAO. El proceso de revisión se llevó a cabo de conformidad con el procedimiento establecido: el GRE presentó sus propuestas; el Grupo de Traducción al Español las examinó, aceptó muchos de los cambios sugeridos y señaló los que no consideraba aceptables; el GRE volvió a examinar los textos, aceptó en gran parte las observaciones del Grupo de Traducción al Español y, en otros casos, solicitó que se reconsideraran sus propuestas; por último, el Grupo de Traducción al Español tomó la decisión definitiva sobre las cuestiones controvertidas. A continuación se exponen sucintamente estas últimas.

15. NIMF 11 (Análisis de riesgo de plagas para plagas cuarentenarias), Anexo 4 (Análisis de riesgo de plagas para plantas consideradas como plagas cuarentenarias)

16. La cuestión de mayor importancia sobre la que no fue posible alcanzar un acuerdo guardaba relación con la traducción de la expresión inglesa “plants as pests” (en el título del Anexo 4 y en el resto del texto en general). El GRE propuso que se modificara la traducción original, “plantas consideradas como plagas”, de forma que dijera “plantas como plagas”.

17. La opinión unánime del Grupo de Traducción al Español fue que la traducción original debía mantenerse. En primer lugar, en el texto preexistente de la Norma (NIMF 11:2004) había ya menciones al caso del que se trata en el Anexo 4 en las que se utilizaba el verbo “considerar”:

18. “Al aplicar estos puntos de inicio al caso específico de plantas que se consideren como plagas...” (sección 1.1, párr. S1)

19. “El concepto de envíos de plagas se puede aplicar a la importación de plantas que se consideren plagas.” (sección 3.4.1, párr. S1)
20. En segundo lugar, se estimó que la frase “plantas como plagas” no era gramaticalmente correcta y exigía el uso de un verbo a fin de que tuviera pleno sentido. Por consiguiente, el Grupo de Traducción al Español juzgó conveniente mantener la traducción original.
21. La segunda propuesta del GRE que el Grupo de Traducción al Español decidió no aplicar fue la de sustituir la palabra “sección” (section en inglés) por “apartado”. Dado que en el texto preexistente se había traducido sistemáticamente section como “sección”, por razones de coherencia intratextual se prefirió no modificar tampoco esta traducción.
22. NIMF 15 (Reglamentación del embalaje de madera utilizado en el comercio internacional)
23. Las principales diferencias entre el GRE y el Grupo de Traducción al Español en relación con la revisión de esta Norma se referían a la traducción de las expresiones inglesas treatment providers y target temperature.
24. En el primer caso, el GRE propuso que se sustituyera la traducción original, esto es, “suministradores de tratamientos”, por la frase “quienes suministran el tratamiento”. Aparte de que el cambio parecía claramente innecesario, por cuanto no había entre las dos expresiones diferencia alguna de significado, la frase “suministradores de tratamientos” se empleaba ya en el texto preexistente de la Norma, por lo que el Grupo de Traducción al Español juzgó conveniente no modificar su traducción en las partes nuevas de la Norma.
25. En el segundo caso, el GRE propuso que la expresión en cuestión se tradujera como “temperatura objetivo” (en lugar de “temperatura buscada” o “temperatura prevista”). El Grupo de Traducción al Español consideró que el empleo de “objetivo” en aposición no era correcto y constituía un calco del inglés. No obstante, las traducciones originales ya mencionadas parecían algo débiles, por lo que finalmente se optó por traducir la expresión en cuestión como “temperatura requerida” para transmitir claramente el carácter inexcusable del requisito establecido en los programas de tratamiento.

IV. Recommendations

26. The CPM is invited to:
- 1) *note* that ISPM 11:2013 (Pest risk analysis for quarantine pests) and ISPM 15:2009 (Regulation of wood packaging material in international trade) have been reviewed by the Chinese, French, Russian and Spanish LRGs and FAO translation services.
 - 2) *note* that other ISPMs adopted in Russian at CPM-8 (2013) have not been reviewed by the Russian LRG.
 - 3) *note* that a Coordinator for the Russian LRG is needed.
 - 4) *urge* its members who participate in LRGs to ensure that the deadlines for the CPM adopted LRG process are followed and due dates respected.
 - 5) *request* the Secretariat to accept all changes as indicated in track changes in the Attachments 1 to 8 and replace the Chinese, French, Spanish and Russian ISPM 11:2013 and ISPM 15:2009 adopted at CPM-8 (2013) with these modified versions.

Attachments corresponding to each language are only attached to their respective language version of this paper as listed below

Chinese attachments:

Attachment 1: 第11号国际植物检疫措施标准
检疫性有害生物风险分析

Attachment 2: 第15号国际植物检疫措施标准
国际贸易中木质包装材料的管理

French attachments:

Attachment 3: NIMP 11:2013 Analyse du risque phytosanitaire pour les organismes de quarantaine

Attachment 4: NIMP 15:2009 Réglementation des matériaux d'emballage en bois utilisés dans le commerce international

Russian attachments:

Attachment 5: МСФМ 11: 2013 АНАЛИЗ ФИТОСАНИТАРНОГО РИСКА ДЛЯ
КАРАНТИННЫХ ВРЕДНЫХ ОРГАНИЗМОВ

Attachment 6: МСФМ 15: 2009 РЕГУЛИРОВАНИЕ ДРЕВЕСНОГО
УПАКОВОЧНОГО МАТЕРИАЛА В МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ

Spanish attachments:

Attachment 7: NIMF 11:2013 Análisis de riesgo de plagas para plagas cuarentenarias

Attachment 8: NIMF 15:2009 Reglamentación del embalaje de madera utilizado en el comercio internacional